

后浪出版公司·大学堂 026

The Technique
of Translation

翻译的技巧

钱歌川 著

Chien Gochuen

Translation



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

后浪出版公司
大学堂 026

Technique
of Translation

翻译的技巧

钱歌川 著

Chien Gochuen

北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译的技巧 / 钱歌川著. -- 北京 : 北京联合出版公司, 2015.8

ISBN 978-7-5502-5435-0

I. ①翻… II. ①钱… III. ①英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 113477 号

Simplified Chinese edition

Copyright © 2015 POST WAVE PUBLISHING CONSULTING (Beijing) Co., Ltd.

本书中文简体版权归属于后浪出版咨询(北京)有限责任公司

翻译的技巧

著 者: 钱歌川

选题策划: 后浪出版公司

出版统筹: 吴兴元

特约编辑: 张 鹏

责任编辑: 刘 凯

封面设计: 周伟伟

营销推广: ONEBOOK

装帧制造: 墨白空间

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街 83 号楼 9 层 100088)

北京嘉实印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 700 千字 787 × 1092 毫米 1/16 26 印张 插页 4

2015 年 8 月第 1 版 2015 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5502-5435-0

定价: 60.00 元

后浪出版咨询(北京)有限责任公司常年法律顾问: 北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-64010019

“**大学堂**”开放给所有向往知识、崇尚科学，对宇宙和人生有所追问的人。

“**大学堂**”中展开一本本书，阐明各种传统和新兴的学科，导向真理和智慧。既有接引之台阶，又具深化之门径。无论何时，无论何地，请你把它翻开……

序

这本小著前后写了十年之久,在我七十生辰的当月,总算全部脱稿,可以付诸剞劂了。

我开始在大学里教翻译课,是在台湾大学,后来因移砚他校,停了一个相当长久的时期,直到一九六四年应聘南来星洲,先在义安学院,继在新加坡大学,今在南洋大学,每年都教翻译,而且成了我的专科。在海外和在国内,教翻译是不同的。因为国内的大学,是把这门课开设在外文系里,而且是高年级才有的,可是在星洲,翻译是中文系的课程,各年级都有,这当然是为配合当地需要的缘故。国内把这门课开设在外文系,教的人比较不大吃力,星洲因为是中文系的课程,教时就比较要困难些。大家都知道在我国或星洲,谈到翻译,大抵是指中英对译。中文是我们的母语,无论如何,总比英文要好得多,所以学生到了外文系三、四年级时,英文也学到了相当的程度。可以自由表达了,这时来学翻译,无论是中译英或英译中,都能写出通顺的文字来,问题只在对内容的含义,可能有译得不恰当的地方。在星洲的情形可不同了,因为读中文系的同学,英文好的不多,教翻译的人,先得讲解英文,事倍功半。

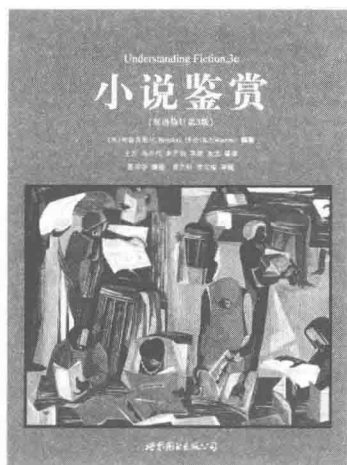
本书除第三编的一小部分外,其余都是在星洲写成的。九年来不断地加以增补修订,始有今日的面貌。当然我不敢自诩内容已臻完善,不过我已尽了最大的努力,使之切合学生的需要,可以作为翻译教本。第一编教学生用各种各样的英文句型来翻译,使之熟悉英文的写法,以补救英文较差的缺憾。如每周三小时,两小时讲解,一小时练习,本编是足够一年之用的,第一编所注重的是中译英,而第二编则把重点移到英译中的上面,分门别类的介绍英文的惯用句,各种特殊的表现法,除加上适当的汉译外,并详为解说,每种句法皆附有习题,以供练习之用。学生学完一种表现法后,即进行习题翻译,如此一再实验,定能有所心得。第二编的内容也超过可供每周三小时用一年的教材。以上两个年度的教程,仍不外是奠定基础的准备工作,要到第三年才正式进入实际翻译的阶段。

第三编的主体为长篇的中译英和英译中,这便是我们通常所遇到的翻译材料。除此以外,另备一些可供讲解的教材,以助学习。在第三编的头上,有英文类似句的研究,又有容易译错的文句及其正确译法,这些都是极有用的资料,不易搜集到的。在长篇翻译的教材中,中文方面有浅近的白话,和艰深的文言。在翻译文言文的时候,必须有一番准备工夫,译者得先把文言译成白话,然后才好译成英文,否则难免误差。在英译中方面,则未采用古文,完全选的近代人的作品,内容也不限于文艺方面,而包含哲学,政治,语文,人生问题,原子弹的恐怖,甚至

局外人对越战的看法等各方面,以便译者可接触到英文表现的各种面貌。书末附录现在生存的英美名家代表作的节译,更可看出现代英文的趋势,并得以此为踏脚石,进而直接阅读现代文学名著。

过去出版的有关翻译的书,无论中外,大都是讲理论的,偶有谈实际的也只是举出几个例子而已。像本书这样有系统,有方法,来研究翻译的书,似乎还不多见,也可说是破天荒之举,如能对初学者有所裨益,该编者多年的辛劳就得到酬报,而感到满足了。书中错误,在所不免,仍希读者,不吝指正。

一九七二年春 歌川识于南洋大学



小说鉴赏 (双语修订第3版)

著 者: (美) 克林斯·布鲁克斯 罗伯特·潘·沃伦
译 者: 主 万 冯亦代 草 婴 丰子恺 汝 龙 等
书 号: 978-7-5062-5475-5
出版时间: 2012.10
定 价: 78.00 元

美国新批评里程碑性质著作 全世界大学的经典文学教科书
真正意义上的双语全版 中文版英文版尽人囊中

经典著作 美国新批评派里程碑性质的著作，全世界大学都在使用的经典文学教科书，同时也被认为是最好的文学自修读物。两位作者站在世界文学的前沿，从内部到外部对小说进行研究，突破传统意义上的小说审美，是新批评理论观点和方法在小说批评与理论领域的全新体现。

双语呈现 既可欣赏信达雅致的中文译文，又能品尝原汁原味的英文文献，使本书既是一部绝妙的小说读本，同时又是一部难得的英语学习素材。

权威著者 本书作者布鲁克斯和沃伦同为新批评派的领军人物，耶鲁大学教授，著名文学评论家，享有世界声誉。沃伦曾两获普利策奖，是美国第一位桂冠诗人。二人共同创办了当时美国最有影响力的文学杂志《南方评论》。

超强阵容 我国著名翻译家草婴、主万、汝龙、冯亦代、丰子恺、雨宁等联手献上绝佳译文。著名作家、小说理论家、北京大学中文系曹文轩教授，著名翻译家、《世界文学》主编李文俊审阅；海外著名华人女作家聂华苓女士倾力推荐。

这是美国新批评派学者布鲁克斯和沃伦合编的一部短篇小说鉴赏集，是新批评理论观点和方法在小说批评与理论领域的体现。作者选用各种题材和多种风格的短篇小说，加以分析讨论和互相比较，提出鉴别好小说的一些原则，阐述小说的形成与发展过程，为我们提供了小说批评与赏析的范例；目的是为了加深读者对作品的理解和提高他们的鉴赏力，使读者更接近于成功小说的真谛。

作为新批评派细读式批评和理论阐述的名著，本书帮助新批评派在美国大学的文学讲坛中确立了“文学批评”的地位，对文学教学与批评实践影响深远。它既是一本文学教科书，也是文学爱好者的自修读物。本书采用中英文对照模式，对于广大具有一定英语基础的文学爱好者和英文专业的师生来讲，它又是一部难得的英语阅读材料。

翻译的基本知识 (修订版)

著 者：钱歌川

书 号：978-7-5502-5092-5

出版时间：2015.07

定 价：26.00 元



流行华语世界四十载的翻译知识入门书
民国英语教育泰斗一生翻译经验之菁华

大家小书 作者钱歌川有丰富的翻译教学和亲手翻译经验,《翻译的基本知识》以短小的篇幅,凝聚了翻译理论与实践的菁华,适合所有对翻译问题感兴趣的人阅读。

面向新手 本书前半部介绍了翻译的历史、语言学基础、规则和标准,后半部手把手地教授翻译的具体步骤,以点带面,涵括了翻译领域的基本问题,引领读者轻松步入翻译的殿堂。

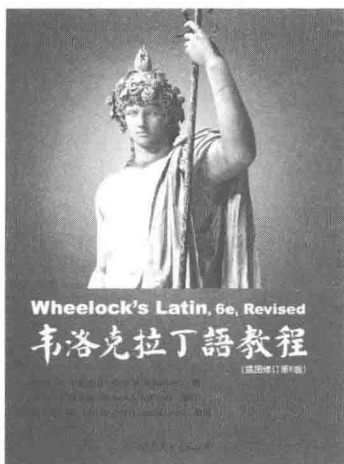
风味隽永 钱歌川为海派散文名家,具有高超的字句锤炼功夫和卓然的语言感悟能力。本书虽为学术著作,却如英国散文一般耐读。

名句为例 书中的英译中举例皆选自莎士比亚、欧·亨利、海明威等名家名作,中译英则多出于《论语》、《左传》、李白、苏轼名篇佳句,读者在学习翻译的过程中可随之提高文学修养。

作者简介:

钱歌川(1903—1990),原名慕祖,笔名歌川、味橄等。湖南湘潭人。著名的散文家、翻译家、英语学者。1920年赴日留学。1930年进上海中华书局做编辑,曾参与创办《新中华》杂志,并担任《中华英语半月刊》主编,在此期间,将大量精力放在英语读物的翻译、编写、出版方面。1936年入英国伦敦大学研究英美语言文学。1939年回国后,先后在武汉大学、东吴大学等处任教。曾与鲁迅、茅盾、田汉、郭沫若、郁达夫等文化名人交往,参与文化运动。1947年春,前往台北创办台湾大学文学院并任院长。20世纪60年代赴新加坡,先后任义安学院、新加坡大学和南洋大学中文系教授。1972年底,以70岁高龄退出讲台,后移居美国纽约。

钱歌川一生发表了大量散文与英语教学资料,包括《翻译的基本知识》《翻译的技巧》《英文疑难详解》《英文疑难详解续篇》《英文语法作文大全》《论翻译》《简易英文文法》《简易英文动词》《美国日用英语》《英语造句例解》等,影响深远。



韦洛克拉丁语教程

(插图修订第6版)

著者:(美)弗雷德里克·M·韦洛克

修订者:(美)理查德·拉弗勒

译者:张卜天

审阅:(奥)雷立柏

推荐者:雷立柏 彭小瑜 沈弘

书号:978-7-5062-9310-5

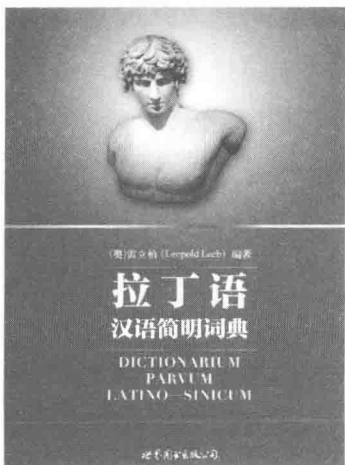
出版时间:2009.06

定价:99.00元

学习拉丁语，人必称韦洛克

《韦洛克拉丁语教程》是20世纪后半期以来英语世界最受欢迎的拉丁语教材，初版于1956年，很快就因其严密的组织结构、清晰的叙述讲解、循序渐进的设计安排、适中的难易程度，以及其中收录的丰富的古代文献而被誉为“拉丁语学习的标准著作”，其“拉丁语学习首选教材”的地位无可撼动。

全书共分四十课，以简洁而不学究气的语言，系统讲解了拉丁语的基本词形、句法，并通过丰富的词汇学习、众多的英语词源研究、英拉句子互译和古典拉丁语作家原文赏读，来锻炼拉丁语学习者使用单词的灵活性和精确性，培养其观察、分析、判断和评价的能力，加强对语言形式、清晰性和美的感受；并通过探讨战争、友谊、未来、生老病死等发人深省的主题来学习古典作家的思想和技艺，分享他们的人文主义传统。第6版更是增补了课后的词汇表，修订了拉丁语的背景介绍、语言演变和一些词源学知识，从而使自学拉丁语变得更加容易。



拉丁语汉语简明词典

著者:(奥)雷立柏

书号:978-7-5100-3172-4

出版时间:2011.01

定价:49.80元

21世纪中国首部综合性拉丁语汉语词典

语文为主，兼顾百科，收录常用常见拉丁词汇15000余条
释义准确，简明精当，标注详尽
条目编排清晰醒目，便于读者查询

目 录

序	1
第一编 汉译英与英文句型	1
壹 由要素来分的造句	2
(1) 汉文易写英文难通	2
(2) 动词的种类和变化	2
(3) 动词与五种句型	8
(4) 第一句型的自动构造	9
(5) 第二句型的不完全自动构造	12
(6) 第三句型他动构造	17
(7) 第四句型的授与构造	25
(8) 第五句型的不完全他动构造	30
贰 由构造来分的造句	37
(1) 用单句来翻译	37
(2) 用合句来翻译	48
(3) 用复句来翻译	52
叁 由内容来分的造句	63
(1) 用平叙句来翻译	63
(2) 用疑问句来翻译	69
(3) 用命令句来翻译	75
(4) 用感叹句来翻译	81

第二编 英文惯用法及其翻译	89
I. It 的造句	90
(1) it...不定词	90
(2) it...for...不定词	91
(3) it...动名词	93
(4) it...子句	94
(5) it is...子句	95
(6) it...名词	97
II. 名词的造句	98
(7) “all + 抽象名词”或“抽象名词 + itself” = very + 形容词	98
(8) “the + 单数名词”的特殊用法	98
(9) 无生物的主语	99
(10) something (much) of, nothing (little) of	100
(11) 属格的主格作用和宾格作用	102
(12) 名词(A) + of + a + 名词(B)	104
(13) 名词 + of + 属格 + 名词	105
(14) of + 抽象名词 = 形容词, of 从略 + 普通名词	105
(15) one's own + 名词, of one's own + 动名词	106
(16) have + the + 抽象名词 + 不定词	107
(17) that(those) + 先行词 + 关系代名词	108
(18) one thing ... another	109
III. As 的造句	109
(19) “as...as”的三种用法	109
(20) as...as any, as...as ever	110
(21) as...as...can be	111
(22) as...so...	112
(23) It is in (or with)...as in (or with)	112
(24) as much, as many, like so many	113
(25) as good as, as well as	114
(26) 句首的“as it is”, 句尾的“as it is”	115
(27) 过去分词 + as it is, 现在分词 + as it does	116
(28) 名词等 + as + 主语 + 动词等	117

IV. 动词的造句	118
(29) may well + 动词, and well + 主语 + may	118
(30) may as well... as, might as well... as	119
(31) so that... may, lest... should	120
(32) cannot help + 动名词, cannot but + 原形不定词	121
(33) have + 宾语(物) + 过去分词	122
(34) have + 宾语(人) + 原形不定词	123
(35) have + 宾语 + 副词(地点, 方向等)	125
(36) have + 宾语 + 现在分词	125
(37) find oneself	126
(38) find... in	127
(39) “do” 的两种用法	127
(40) “depend on” 的两种用法	129
(41) know... from	130
(42) had better + 原形不定词, would rather + 原形不定词	130
(43) make... of	131
(44) make one's way	132
(45) rob... of	133
(46) seize... by the...	135
(47) see if... , see that...	135
(48) take... for granted	136
(49) used to + 原形不定词, be used to + 动名词	137
(50) be + 自动词的过去分词	140
(51) 否定 + fail + 不定词	141
(52) 动词 + 原形不定词	142
(53) leave + much(nothing) + to be desired	143
(54) be + 不定词	143
(55) have + 不定词 + 宾语, have + 宾语 + 不定词	145
(56) prevent + 宾语 + from + 动名词	146
(57) persuade + 宾语 + into + 动名词, dissuade + 宾语 + from + 动名词	147
V. 不定词的造句	148
(58) 表目的、原因、结果等的不定词	148

(59) so as + 不定词, so... as + 不定词	150
(60) too... + 不定词, not too... + 不定词, too... not + 不定词	151
(61) only too... + 不定词, too ready + 不定词	152
(62) 不定词的感叹用法	153
(63) not to speak of, not to say	154
VI. 动名词的造句	155
(64) There is no + 动名词	155
(65) for + the + 动名词	155
(66) above + 动名词	156
(67) worth + 动名词	156
(68) far from + 动名词	158
(69) busy + 动名词	159
(70) on + 动名词, in + 动名词	159
VII. 否定词的造句	160
(71) no more... than	160
(72) no less... than	162
(73) not so much... as, not so much as	163
(74) Nothing is more... than, Nothing is so... as	164
(75) cannot... too	165
(76) 否定 + without	166
(77) 否定 + but	167
(78) 否定 + until(till)	168
(79) not so... but, not such a... but	168
(80) “not A but B”, “B, (and) not A”	169
(81) 否定 + because	170
(82) not because... but because	171
(83) not that... but that	171
(84) 否定 + every(all, both, always, quite)	172
VIII. what, who 的造句	174
(85) what he is, what he has	174
(86) what + 名词, what little + 名词	174
(87) what with... and what with, what by... and what by	175

(88) what is + 比较级	176
(89) A is to B what X is to Y	177
(90) who + 肯定, who + 否定	177
(91) 疑问词 + should... but	178
(92) Who knows but (that)	179
IX. 条件及让步的造句	179
(93) 省略 if 的句法	179
(94) If it were not for (= Were it not for) + 名词, If it had not been for (= Had it not been for) + 名词, But for + 名词, But that + 名词子句	181
(95) 命令句 + and, 命令句 + or	182
(96) 名词 + and	183
(97) 动词 + 疑问词	184
(98) no matter + 间接疑问句, 疑问词 - ever + may	185
(99) 动词 + as + 主语 + 助动词	186
(100) if any	186
(101) be it ever (或 never) so, let it be ever (或 never) so	187
(102) once	188
(103) were to	188
(104) 含有条件意味的字眼	189
X. 形容词副词的造句	190
(105) “the + 形容词” 的两种用法	190
(106) 最上级形容词含有 even 之意	192
(107) the + 比较级... the + 比较级	192
(108) the + 比较级 + 理由	193
(109) the last... + 不定词, the last... + 形容词子句	194
(110) so + 形容词(副词) + that, so + 动词 + that	195
(111) so that	196
(112) so much so that	197
(113) such... as, such... that	198
(114) 比较级 + than, more + 原级 + than	200
(115) more... than + can	201
(116) more than + 动词	202

(117) less... than	202
(118) much more, much less	203
(119) would sooner (rather)... than, would as soon... as	204
(120) no sooner... than, hardly... when	205
(121) anything but, nothing but, all but	206
(122) short of, be short of, nothing short of	207
(123) ever so	208
(124) good and 的副词用法	209
(125) to one's + 感情名词, to the + 感情名词 + of	210
(126) so far, so far as, so far as... is concerned	211
XI. 连词的造句	212
(127) and that	212
(128) at once... and	213
(129) in that	213
(130) It is true... but	214
XII. 其他的造句	215
(131) one, as such	215
(132) one thing... another	216
(133) in + 人物	216
(134) before 的四种译法	217
第三编 疑难句法及文章译例	219
壹 英文类似句辨异	220
贰 常易译错的文句	245
I 中译英	245
II 英译中	263
叁 翻译实例	283
I 中译英	283
(1) 郑燮致弟书	283
(2) 中国的山水画	284
(3) 为学	284
(4) 光与色	286
(5) 教学相长	286

(6) 翻译文欠通顺	287
(7) 学无所用	288
(8) 画蛇添足	288
(9) 嗟来食	289
(10) 老与少	290
(11) 雕刻奇技	291
(12) 狐疑	292
(13) 怕伞的姑娘	294
(14) 偷窃狂	296
(15) 狐假虎威	298
(16) 习惯说	298
(17) 黔之驴	299
(18) 少年孔融的机智	300
(19) 绝妙好辞	301
(20) 韩信忍受袴下辱	302
II 英译中	304
(1) Too Clever Not to See	304
(2) The Busy Broker	305
(3) Speculation on Important Subjects	305
(4) A Feeling of Eternity	306
(5) The Spirit of Fair-Play	307
(6) On D. H. Lawrence	307
(7) On Books	308
(8) Arguments against Smoking	308
(9) The Definition of a Gentleman	309
(10) The Law of the Jungle	309
(11) Some well-informed People	310
(12) The English Humour	311
(13) The Trouble with Translation	312
(14) Too Distinguished to be a Personality	313
(15) Schadenfreude	314
(16) Aloneness is Worse than Failure	315

(17) Being One's True Self	316
(18) Happiness Consists in Love	317
(19) The Cosy Fire of Affection	318
(20) Irrational Man	320
附录 当代英美名作摘译	323
(1) William Plomer: On Not Answering the Telephone	324
(2) Louis Kronenberger: A Note on Privacy	325
(3) Lawrence George Durrell: Justine	327
(4) Lawrence George Durrell: Mountolive	329
(5) P. H. Newby: A Parcel for Alexandria	331
(6) Muriel Spark: The Girls of Slender Means	332
(7) J. D. Salinger: The Long Debut of Lots Taggett	334
(8) J. D. Salinger: The Catcher in the Rye	336
(9) Iris Murdoch: The Bell	337
(10) Iris Murdoch: The Flight from the Enchanter	339
(11) Truman Capote: Breakfast at Tiffany's	341
(12) Truman Capote: Breakfast at Tiffany's	342
(13) James Baldwin: Notes of a Native Son	344
(14) William Styron: Lie Down in Darkness	346
(15) William Styron: The Confessions of Nat Turner	348
(16) Stan Barstow: Gamblers Never Win	350
习题解答	353
出版后记	402